

Greetings to Governor of the State of Aguascalientes Carlos Lozano de la Torre, ITA President Jesús Mario Flores Verduzco, teachers and audience members. I first wish to express my sincere appreciation to Governor Lozano for giving me this opportunity to speak at the Aguascalientes state administrative office of the United Mexican States.

The Chiba Institute of Technology and the Technological Institute of Aguascalientes successfully concluded an affiliation agreement today. I would like to sincerely thank Governor Lozano, ITA President Flores, Education Institute of Aguascalientes Director General Francisco Javier Chávez Rangel, the Mexican Secretariat of Foreign Affairs, the Mexican Embassy in Japan, and all others involved for their support in concluding this agreement.

Mexico is one of the most important countries to Japan. Our bilateral relations began 410 years ago when the San Francisco—a ship carrying 373 crewmembers and passengers on a trans-Pacific voyage to Mexico—ran aground after encountering bad weather off the coast of present-day Chiba, Japan. Local people rescued 317 people of them. I believe this historical incident and the subsequent ties of friendship led to the conclusion of this agreement between Chiba Prefecture's CIT and Mexico's ITA.

This agreement comprehensively covers mutual cooperation in various areas in which both universities have common interests; mutual cooperation among faculties and researchers in promoting research projects and on research presentations; exchanges of students and faculty that involve school and lodging fee exemptions; information exchanges related to science and technology; and more. I am convinced that this agreement will lead to flourishing interactions between our two universities and produce fruitful results. Further, I hope that our agreement contributes to the prosperity not just of the two universities, but also of Mexico and Japan.

This is my first visit to Mexico. I saw many jacaranda trees in bloom as we drove downtown from Aguascalientes International Airport the other day. The beauty of these purple flowers in full bloom was stunning. In Japan, the cherry trees are now in full bloom. The colors of the flowers of Japan's cherry blossoms and Mexico's jacarandas may differ, but I felt as if both these lovely flowers that are said to announce the arrival of spring were celebrating the conclusion of this agreement.

I can unfortunately stay only long enough in Aguascalientes this time to sign the agreement, but next time I definitely want to have a leisurely stay in this beautiful state. I would also like to deepen friendly relations and conclude affiliation agreements with universities other than ITA whose presidents are in attendance today.

I would again like to thank Governor Lozano for inviting me here.

Please allow me to conclude these remarks by offering wishes for the increased prosperity of everyone in attendance. Thank you very much.

Kazuhito Komiya

President

Chiba Institute of Technology

— Speech on concluding an affiliation agreement with the Technological Institute of Aguascalientes (ITA), given at the Aguascalientes state administrative office on April 18, 2016 —

Saludo al Gobernador del Estado de Aguascalientes Carlos Lozano de la Torre, al Presidente del ITA Jesús Mario Flores Verduzco, a los docentes y al público en general. En primer lugar, me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento al Gobernador Lozano por darme esta oportunidad de hablar en la oficina administrativa del estado de Aguascalientes de los Estados Unidos Mexicanos.

El Instituto Tecnológico de Chiba (CIT) y el Instituto Tecnológico de Aguascalientes celebraron con éxito un convenio de afiliación hoy. Me gustaría extender mi más sincero agradecimiento al Gobernador Lozano, al presidente del ITA Flores, al Director General del Instituto de Educación de Aguascalientes Francisco Javier Chávez Rangel, a la Secretaría Mexicana de Relaciones Exteriores, a la Embajada Mexicana en Japón y a todas las demás partes que hicieron posible la celebración de este convenio.

México es uno de los países más importantes para Japón. Nuestras relaciones bilaterales comenzaron hace 410 años, cuando el *San Francisco* —galeón que transportaba a 373 tripulantes y pasajeros en un viaje transpacífico a México— naufragó por malas condiciones climáticas cerca de la costa de la actual Chiba, en Japón. La gente del lugar rescató a 317 sobrevivientes. Creo que este incidente histórico y los siguientes lazos de amistad nos llevaron a la rúbrica de este convenio entre el CIT de la prefectura de Chiba y el ITA de México.

El presente convenio abarca integralmente la cooperación mutua en diversas áreas donde ambas universidades tienen intereses en común; la cooperación mutua entre docentes e investigadores para la promoción de proyectos de investigación y presentaciones de estudios; el intercambio de estudiantes y personal docente con exención de cargos universitarios y de alojamiento; el intercambio de información relacionado con la ciencia

y la tecnología; y mucho más. Estoy convencido de que este convenio promoverá las relaciones entre ambas universidades y generará resultados provechosos. Por otra parte, espero que contribuya a la prosperidad no solo de ambas universidades, sino también de México y Japón.

Esta es mi primera visita a México. Vi muchos jacarandás florecidos mientras íbamos en coche por el centro desde el Aeropuerto Internacional de Aguascalientes el otro día. La belleza de estas flores violetas en plena floración era cautivante. En Japón, los cerezos están actualmente en plena floración. Aunque los colores de las flores del cerezo de Japón y las del jacarandá de México no sean los mismos, tuve la sensación de que estas dos hermosas flores, que según dicen anuncian la llegada de la primavera, estuvieran celebrando la rúbrica de este convenio.

Por desgracia, esta vez solo podré quedarme en Aguascalientes el tiempo suficiente para suscribir este convenio, aunque, la próxima vez, espero sinceramente tener una estadía sin prisas en este hermoso estado. Me gustaría también afianzar las relaciones de amistad y suscribir convenios de afiliación con otras universidades además del ITA, cuyos presidentes están presentes hoy.

Reitero mi agradecimiento al Gobernador Lozano por invitarme aquí.

Para concluir, les deseo una mayor prosperidad a todos los presentes. Muchas gracias.

Doctor Kazuhito Komiya
Presidente, Profesor
Instituto Tecnológico de Chiba

— Discurso sobre la rúbrica de un convenio de afiliación con el Instituto Tecnológico de Aguascalientes (ITA), pronunciado en la oficina administrativa del estado de Aguascalientes el 18 de abril de 2016 —